

翻译专业本科生系列教材



英语口语译

主编 陈菁 肖晓燕

# Basics of Interpreting Skills

## 口译基础

◎ 本册主编 苏伟 邓轶

BASICS OF  
INTERPRETING  
SKILLS



 上海外语教育出版社  
外教社 SHANGHAI FOREIGN LANGUAGE EDUCATION PRESS  
[www.sflep.com](http://www.sflep.com)

翻译专业本科生系列教材



英语口语译

主编 陈菁 肖晓燕

目錄(910)目錄編志在國

：新上— 繼王壽取，計英， 關基科口

2005， 將編出資發市代編江

(材內系主科本學科編)

# Basics of Interpreting Skills

普高— 華口— 語英 · III

## 口译基础

◎ 本册主编 苏伟 邓轶



W 上海外语教育出版社  
外教社 SHANGHAI FOREIGN LANGUAGE EDUCATION PRESS

## 图书在版编目(CIP)数据

口译基础 / 苏伟, 邓轶主编. — 上海:

上海外语教育出版社, 2009

(翻译专业本科生系列教材)

ISBN 978-7-5446-1434-4

I. 口… II. ①苏… ②邓… III. 英语—口译—高等学校—教材 IV. H315.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2009)第 097009 号

出版发行: **上海外语教育出版社**

(上海外国语大学内) 邮编: 200083

电 话: 021-65425300 (总机)

电子邮箱: bookinfo@sflep.com.cn

网 址: <http://www.sflep.com.cn> <http://www.sflep.com>

责任编辑: 邵海华

---

印 刷: 昆山市亭林彩印厂

经 销: 新华书店上海发行所

开 本: 787×965 1/16 印张 17.25 字数 300千字

版 次: 2009年9月第1版 2009年9月第1次印刷

印 数: 3 100 册

---

书 号: ISBN 978-7-5446-1434-4 / H · 0584

定 价: 33.00 元

本版图书如有印装质量问题, 可向本社调换

# 编委会名单

(以姓氏笔画为序)

方梦之	上海大学
王东风	中山大学
王宏印	南开大学
冯庆华	上海外国语大学
仲伟合	广东外语外贸大学
刘宓庆	同济大学
孙致礼	解放军外国语学院
庄智象	上海外国语大学
朱刚	南京大学
朱振武	上海大学
许钧	南京大学
何刚强	复旦大学
张春柏	华东师范大学
李正栓	河北师范大学
李德凤	伦敦大学
杨自俭	中国海洋大学
杨晓荣	解放军国际关系学院
汪榕培	大连外国语学院
罗选民	清华大学
柴明颀	上海外国语大学
郭著章	武汉大学
黄振定	湖南师范大学
黄源深	上海对外贸易学院
程朝翔	北京大学
廖七一	四川外语学院
潘文国	华东师范大学
穆雷	广东外语外贸大学



## 序

2006年初,国家教育部颁布了《关于公布2005年度教育部备案或批准设置的高等学校本科专业结果的通知》,“翻译”专业(专业代码:0502555,作为少数高校试点的目录外专业)获得批准:复旦大学、广东外语外贸大学、河北师范大学三所高校自2006年开始招收“翻译专业”本科生。这是迄今教育部批准设立本科“翻译专业”的首个文件,是我国翻译学科建设中的一件大事,也是我国翻译界和翻译教育界同仁数十年来勇于探索、注重积累、不懈努力、积极开拓创新的重大成果。2007年、2008年教育部又先后批准了10所院校设置翻译专业;2007年国务院学位办批准了15所院校设立翻译专业硕士点(Master of Translation and Interpretation,简称MTI),从而在办学的体制上、组织形式或行政上为翻译专业的建立、发展和完善提供了保障,形成了培养学士、硕士、博士的完整的教育体系。这必将为我国翻译学科健康、稳定、快速和持续发展,从而形成独立的、完整的专业学科体系奠定坚实的基础,亦必将为我国培养出更多更好的高素质的翻译人才,为我国的改革开放,增强与世界各国的交流和沟通,促进政治、经济、文化、教育、科技和社会各项事业的发展作出更多更大的积极贡献。

上海外语教育出版社(简称外教社)作为全国最大最权威的外语出版基地之一,自建社以来,一直将全心致力于中国外语教育事业的发展、反映外语教学科研成果、繁荣外语学术研究、注重文化建设、促进学科发展作为义不容辞的责任。在获悉教育部批准三所院

校设置本科翻译专业并从 2006 年起正式招生的信息后,外教社即积极开展调查研究,分析社会和市场在目前和未来对翻译人才的需求,思考翻译专业建设问题与对策、学科建设方面的优势与不足、作为外语专业出版社如何更好地服务于翻译学科的建设与发展以及如何教材建设方面作出积极的努力和贡献。通过问卷调查、召开师生座谈会与专家咨询会等,我们就社会和市场对翻译人才的需求,我国翻译人才培养的目标、培养规格、课程设置、师资队伍建设、教学材料选择、教学方法和手段、教学测试与评估等有了初步的了解,并作了更深入的分析、思考、研究,以期在全面探索翻译专业和学科建设的基础上,承担起翻译专业教材建设的任务,为保证培养目标的实现尽一份力量。

在广泛调研和对社会和市场的需求分析的基础上,外教社邀请了全国部分外语院校、综合性大学、师范院校中长期从事翻译教学与研究的近 30 名教授和专家,组成了“翻译专业本科生系列教材编委会”。编委会先后召开了数次工作会议,就教材的定位、体系、特点和读者对象等进行广泛而深入的讨论;尤其是对翻译作为一门课程与一个专业的异同与特点、翻译专业的定位与任务、人才培养目标与规格、教学原则与大纲、课程结构与特点、教学方法与手段、测试与评估、师资要求与培养等进行了深入的探讨和细致的分析;而后撰写了本系列教材的编写大纲,确定教材的类别,选定教材目录,讨论和审核样稿。经过两年多的努力和辛勤工作,终于迎来了“翻译专业本科生系列教材”的出版。

本系列教材由翻译理论、翻译实践与技能和特殊翻译等数个板块组成,涉及中外翻译史论、中外翻译理论、英汉—汉英互译、文学翻译、应用文翻译、科技翻译、英汉对比与翻译、计算机辅助翻译、汉语文言翻译、同声传译与交替传译、语言学与翻译、文化与翻译、作品赏析与批评等;尤其值得一提的是,在本系列教材中还针对翻译专业学生的现状和未来发展需要,专门设计和编写了汉语读写教程,以丰富和提高翻译专业学生的汉语知识和应用能力,教材总数近 40 种,可以说比较全面地覆盖了当前我国高校翻译专业本科所开设的基本课程,可以比较好地满足和适应教学需要。

本系列教材的设计与编写,尽可能针对和贴近本科翻译专业学生的需求与特点,内容深入浅出,反映了各自领域的最新研究成果;编写和编排体例采用国家最新有关标准,力求科学、严谨、规范,满足各门课程的需要;突出以人为本,既帮助学生打下扎实的专业基本功,又着力培养学生分析问题、解决问题的能力,提高学生的人文、科学素养,培养奋发向上、积极健康的人生观,从而全面提高综合素质,使他们真正成为能够满足和适应我国改革开放、建设中国特色社会主义所需要的翻译专业人才。

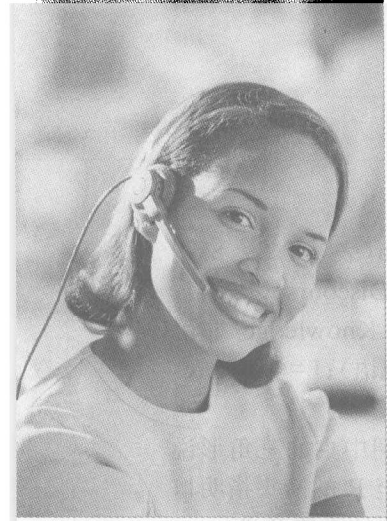
本系列教材编委会的委员和承担各教程的主编们,大多是在我国高校长期从事翻译教学和研究的专家和学者,具有相当丰富的教学经验和科研成果,都有多年指导翻

译硕士和博士研究生的经历和经验,在翻译实践和理论方面有比较深的造诣。从某种意义上说,本套教材的编写队伍和水平代表了我国当前翻译教学和研究的发展方向和水平。

鉴于本科翻译专业在我国内地是首次设立(我国台湾和香港地区早已设立本科翻译专业),教学大纲、教材建设、教学方法和手段、师资队伍建设、教学评估和管理等还有待进一步探索和实践,有待于在办学中不断提高和完善。同样,本系列教材在设计 and 编写中亦不可避免地存在不足和缺陷,有待广大教师和学生在使用过程中帮助我们不断完善,使其更好地服务于我国翻译专业本科生的教学学科建设及翻译人才的培养。

庄智象

2008年4月

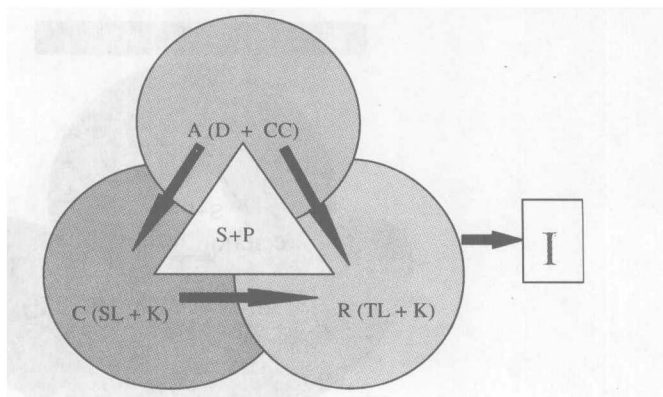


# 前 言

“英语口语”系列属“翻译专业本科生系列教材”，由厦门大学口译教研团队集体编写。

厦门大学外文学院英语系是国内最早设立口、笔译硕士研究方向和为英语专业本科生开设口译课程的院系之一。在过去的 20 几年里，我们在口译理论研究、口译教学实践、国际合作办学和服务社会等领域不懈进取，勇于创新，进行了诸多有益和卓有成效的探索。特别值得一提的是，我们在口译人才培养方面形成了一套较为成熟的以先进理论为指导、以教学实践为基础的训练理念。

1999 年我们推出了以翻译动态研究为指导、以口译技能训练为中心的“厦大口译训练模式”。



厦门大学口译训练模式(1999)



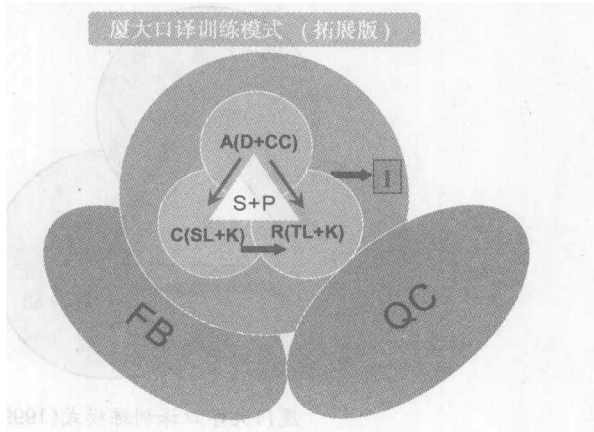
在这个模式中, C = Comprehension(理解); R = Reconstruction(表达); S = Skill(技能); P = Professionalism(职业精神); A = Analysis(分析); D = Discourse(语篇); CC = Cross-Cultural Awareness(跨文化意识); K = Extra-Linguistic Knowledge(非语言知识); TL = Target Language(目的语); SL = Source Language(原语); I = Interpreting(口译)。

三个圆圈分别代表口译过程的三个基本组成部分;置于三个圆圈中央的三角形说明技能(S)和职业精神(P)在整个口译过程起着至关重要的作用;C至R的箭头指明口译的整个过程,而A至C与A至R的箭头说明分析在理解与表达中的重要意义。

这一模式旨在说明:口译过程经历理解和表达两个阶段。信息的理解和表达需要调动语言和非语言知识,并只有在分析语篇和特定情景中的文化因素的基础上才能实现,贯穿整个口译过程的核心是口译技能和职业精神。

“厦大口译训练模式”系统地提出了口译训练的基本构成和指导原则,强调了口译训练过程中口译技能与语言知识、语言外知识、语篇分析能力和跨文化交际策略的动态互动,提出口译训练应以技能训练为主线这一重要原则,对口译学科发展、课程设置、课堂组织和教材编写等实践活动起着重要的指导作用,并在实践中被证明是科学有效的。

随着本科翻译专业和翻译硕士专业学位(MTI)的建立,也随着我们对口译认知原理和口译训练理论研究的不断深入,我们对厦大模式进行了再思考。在保留该模式精髓和核心内容的基础上,通过添加 FB(Foundation Building)即“口译准备”(语言、知识和心理准备)和 QC(Quality Control)即“质量监控”(测试和质量评估)两大模块对其进行了拓展,对训练过程进行延伸,目的在于使训练更加突出口译交际过程前期、中期和后期三个阶段的鲜明特点,从而更为真实地体现口译交际本质特征,也使整个训练过程更加科学化和系统化。如下图所示:



在模式拓展版中,“FB(口译准备)”包含两层含义:一是指长期的训前准备,即学员接受口译训练前需要奠定的语言、知识和技能等各方面的基础;二是指短期的以任务为中心的准备,即译员在接受口译训练后围绕任务进行的各项准备。口译准备的主要目的在于降低各项认知活动可能需要消耗的认知资源,以确保口译交际的顺利进行。从内容组成来看,口译准备由语言准备、知识准备和心理准备构成。

语言准备目的在于使译员的两个语言编码系统的转换趋于自动化,能准确地理解原语和流畅地用译语表达。知识的准备是一个背景知识和篇章内容相互作用的过程,包括自上而下和自下而上的两个过程,目的在于减少理解和分析需要耗用的认知资源。心理准备则重在训练心理调节和加强心理操控能力。

在模式中加入“QC(质量监控)”这一模块,是因为我们相信任何有效的教育计划都必须以持续不断地接受反馈和评估作为其基本机制。对训练效果进行测试和评估不仅是训练过程的一个基本环节,而且对提高训练质量大有裨益。质量监控根据评估的手段分为微观监控(如关注译文的语言 and 知识层面)和宏观监控(如关注交际整体效果);根据评估的阶段分为训练过程中的监控(如自我监控、同桌监控、小组监控和全班监控;如监控表达、监控语言、监控信息忠实度等)、阶段训练后的监控(如期中、期末监控;如监控知识能力、技能能力和心理能力)和全程训练后的监控(如参加口译实践、参加口译资格证书考试)。

“翻译专业本科生系列教材”之“英语口语”系列则是厦门大学口译训练模式的具体体现。本系列教材在传承厦门大学口译教研团队 20 几年积累的思想精华的基础上,融合了国内外口译研究的最新成果。教材一方面继续贯彻以技能为重心的训练理念;另一方面通过各种途径增加针对口译准备和质量监控的训练内容,以凸显模式拓展版的理论意义和实践价值。

本系列教材由陈菁、肖晓燕担任主编,苏伟、邓轶担任《口译基础》分册主编,陈菁担任《视译》分册主编,肖晓燕担任《同声传译》分册主编,杨柳燕担任《交替传译》分册主编。

《口译基础》共分三个单元,分别围绕听辨信息、记忆信息和表达信息三个板块展开。每个单元 5 课,全书共 15 课,每课的内容包括以下五个部分:

- 1) 口译技巧:这部分用中文深入浅出地讲解该课的基本理论和技巧,并在口译技巧框架的指导下有针对性地配置了技巧练习,以便学生在教师指导下进行相关的技巧训练;
- 2) 译前准备:这部分包括常用情景表达和单句口译,使学生掌握特定场景的表达,为后面的口译实践做准备;
- 3) 口译实践:包括形式多样、题材广泛、内容丰富的口译练习篇章,用来在课堂或课后提高口译综合技能;

4) 日积月累: 这部分给出了常用场景的中英文句型对照, 方便学生对比记忆;

5) 补充练习: 这部分是额外的口译练习, 可供课堂或课后使用。练习提供一个口译情景以及主要内容提要, 学生可分成 3 人一组进行角色扮演, 练习三角口译对话。

本教程配有 MP3 录音下载。

《口译基础》以口译技能作为教材的基本框架。每课配备篇章充足, 且有深浅难易之分, 教学上各学校可根据学生的具体情况因材施教。同时我们希望任课教师根据本校、本地的实际情况、形势的发展、热点的转移或涌现, 充分利用现代媒体的信息资源, 如报纸、杂志、广播、电视、因特网等, 来补充、替换或更新练习用的篇章。

厦门大学嘉庚学院的外籍专家 Change Parker 先生协助审阅了本书的英文稿。同时本系刘莹老师和口笔译研究方向的硕士研究生王继红、黄瑞华、李维等也参与了本书的编写工作, 在此一并表示感谢。

厦门大学口译教研小组

2009 年 4 月



# 目 录

<b>第一单元 听辨信息</b> .....	1
<b>第一课 听辨句子关键词</b> .....	3
一、口译技巧 .....	3
二、译前准备 .....	6
1. 常用情景表达 / 2. 单句口译	
三、口译实践 .....	7
1. Meeting and Greeting a Guest / 2. Welcoming Speech at a Reception / 3. 抵达机场讲话	
四、日积月累 .....	12
五、补充练习 .....	13
<b>第二课 听辨句子主干结构</b> .....	15
一、口译技巧 .....	15
二、译前准备 .....	18
1. 常用情景表达 / 2. 单句口译	
三、口译实践 .....	19
1. 新年宴会致辞 / 2. Toast at a Reception / 3. 告别晚宴致辞	
四、日积月累 .....	22
五、补充练习 .....	23

第三课 听辨句子逻辑线索 .....	25
一、口译技巧 .....	25
二、译前准备 .....	29
1. 常用情景表达 / 2. 单句口译	
三、口译实践 .....	31
1. 开幕仪式主持词 / 2. Inaugurating an International Conference / 3. 在欢送温哥华室内合唱团访华音乐晚会上的讲话	
四、日积月累 .....	35
五、补充练习 .....	37
第四课 借助语境推测词义 .....	39
一、口译技巧 .....	39
二、译前准备 .....	41
1. 常用情景表达 / 2. 单句口译	
三、口译实践 .....	44
1. 体育比赛赛前新闻发布会 / 2. 体育与商业：阿迪达斯的品牌战略 / 3. IOC President's Speech at the Closing Ceremony of the Olympiad	
四、日积月累 .....	48
五、补充练习 .....	50
第五课 听辨英语口语 .....	51
一、口译技巧 .....	51
二、译前准备 .....	54
1. 常用情景表达 / 2. 单句口译	
三、口译实践： .....	55
1. 咨询旅行社 / 2. 景区游览须知 / 3. Greetings to Tourists in a National Park	
四、日积月累 .....	58
五、补充练习 .....	60

<b>第二单元 记忆信息</b> .....	61
<b>第六课 逻辑记忆(一)逻辑分层记忆</b> .....	63
一、口译技巧 .....	63
二、译前准备 .....	67
1. 常用情景表达 / 2. 单句口译	
三、口译实践 .....	70
1. A City Tour / 2. 格林尼治公园 / 3. 游览苏州拙政园	
四、日积月累 .....	74
五、补充练习 .....	77
<b>第七课 逻辑记忆(二)细节信息记忆</b> .....	78
一、口译技巧 .....	78
二、译前准备 .....	81
1. 常用情景表达 / 2. 单句口译	
三、口译实践 .....	84
1. Shopping in Hong Kong / 2. 福建乌龙茶 /	
3. 英国购物游	
四、日积月累 .....	89
五、补充练习 .....	91
<b>第八课 形象记忆(一)静态形象记忆</b> .....	93
一、口译技巧 .....	93
二、译前准备 .....	95
1. 常用情景表达 / 2. 单句口译	
三、口译实践 .....	97
1. 公司介绍 / 2. 服装新品发布会 / 3. Launching a New Car Model	
四、日积月累 .....	100
五、补充练习 .....	102
<b>第九课 形象记忆(二)动态形象记忆</b> .....	103
一、口译技巧 .....	103
二、译前准备 .....	105
1. 常用情景表达 / 2. 单句口译	

三、口译实践 .....	107
1. 贸易谈判 / 2. 签约仪式致辞 / 3. Speech at a Signing Ceremony	
四、日积月累 .....	111
五、补充练习 .....	113
第十课 其他记忆方法介绍 .....	114
一、口译技巧 .....	114
二、译前准备 .....	117
1. 常用情景表达 / 2. 单句口译	
三、口译实践 .....	118
1. 陪同客户参观工厂 / 2. 工厂参观 / 3. How to Receive Visitors to the Company	
四、日积月累 .....	122
五、补充练习 .....	125
<b>第三单元 表达信息 .....</b>	<b>127</b>
第十一课 发声训练 .....	129
一、口译技巧 .....	129
二、译前准备 .....	132
1. 常用情景表达 / 2. 单句口译	
三、口译实践 .....	134
1. 出国考察 / 2. 经济论坛演讲 / 3. Speech at the Nigeria Investment Forum	
四、日积月累 .....	139
五、补充练习 .....	141
第十二课 仪态训练 .....	143
一、口译技巧 .....	143
二、译前准备 .....	146
1. 常用情景表达 / 2. 单句口译	
三、口译实践 .....	149
1. 会展中心简介 / 2. Welcome to Invest in Namibia / 3. 贸易对接会	
四、日积月累 .....	154

五、补充练习 .....	157
第十三课 表达的逻辑性 .....	159
一、口译技巧 .....	159
二、译前准备 .....	163
1. 常用情景表达 / 2. 单句口译	
三、口译实践 .....	166
1. 中国的教育问题 / 2. National Teacher of the Year / 3. 耶鲁大学校长专访:世界三大高校 的文化特色与办学理念	
四、日积月累 .....	171
五、补充练习 .....	173
第十四课 表达的多样性 .....	175
一、口译技巧 .....	175
二、译前准备 .....	179
1. 常用情景表达 / 2. 单句口译	
三、口译实践: .....	182
1. The Vice-Chancellor's Message to New Students / 2. 厦门大学简介 / 3. 参观大学校园	
四、日积月累 .....	188
五、补充练习 .....	190
第十五课 流畅表达 .....	191
一、口译技巧 .....	191
二、译前准备 .....	194
1. 常用情景表达 / 2. 单句口译	
三、口译实践 .....	196
1. 门诊 / 2. 中医的魅力 / 3. Medical Advice	
四、日积月累 .....	200
五、补充练习 .....	202
参考答案 .....	203





# 第一单元

## 听辨信息